



Aan Fractievoorzitters
Van Voorzitter & Griffier UR
Datum 16 april 2019 (update 14 mei 2019)
Telefoon 3125
Nummer
Onderwerp Werkwijze interne taalvoorzieningen UR tot 1 september 2020

Naar aanleiding van een verkozen niet-Nederlandssprekend UR lid, en de recente discussies over het taalbeleid en de medezeggenschap, heeft de Raad afgesproken dat hij zelf inspanningen zal leveren om niet-Nederlandsprekende UR-leden te faciliteren. Dit wordt nadrukkelijk benaderd als een lerend proces, waarin tot 1 september 2020 onderstaande maatregelen worden ondernomen en (tussentijds) geëvalueerd. Tot die tijd worden geen extra maatregelen ondernomen en vervallen de maatregelen indien er geen niet-Nederlandsprekende UR-leden meer deelnemen aan de UR. Uitgangspunt is dat de bestuurstaal binnen de Universiteit Leiden het Nederlands is.

1. Verkenningen betaalde stage simultaan vertalen

De fractievoorzitters voeren samen met de voorzitter en de griffier verkenningen uit voor het opzetten van een betaalde stage simultaan vertalen. Een dergelijke stagiair kan plaatsnemen naast het betreffende raadslid, communiceren via online programma's, en geen beroep doen op speciale, kostenintensieve IT-voorzieningen. Informatie moet onder andere worden ingewonnen over stage-eisen en -lengte, de rol van de stagebegeleider en de hoogte van de vergoeding.

2. Taalbuddy

Momenteel wordt er gewerkt met een betaalde taalbuddy via JobMotion. De fractievoorzitters hebben afgesproken dat deze ten minste tot 1 september zal blijven werken voor de Raad. Dit zal worden verlengd na positieve evaluatie en wanneer de betaalde stage voor die tijd niet is opgezet.

3. Een op een ontmoetingen met voorzitter en/of griffier

Niet-Nederlandsprekende raadsleden zijn in de gelegenheid om aan het begin van de vergadercyclus samen met de voorzitter en/of griffier de agenda en bijhorende stukken te doorlopen. Tevens is er tussendoor contact over hoe de bijdrage van deze leden tijdens de vergaderingen wordt vormgegeven.

4. FVO in het Engels

Al sinds september 2018 voeren de fractievoorzitters hun overleg zoveel mogelijk in het Engels om ervoor te zorgen dat de niet-Nederlandsprekende fractievoorzitter kan participeren in dit overleg. Wanneer een fractievoorzitter (af en toe) liever in het Nederlands spreekt, is dat gedurende het FVO uiteraard mogelijk. Verslaglegging van het FVO geschiedt in het Engels.

5. Vertalingen van belangrijke stukken en informatie

Relevante bestaande reglementen voor de medezeggenschap zijn eind 2018 al vertaald naar het Engels (dit was €0,20 p/w). Voorzitter en griffier hebben bovendien een verbeterslag gemaakt aan de (Engelse) website. Als het gaat om het vertalen van vergaderdocumenten zal een vertaalbureau moeten worden ingeschakeld. De fractievoorzitters zullen elke cyclus in FVO bij de bespreking van de puntenlijst overeen moeten komen welk van de stukken vertaling behoeft en of dat (kosten- en tijd-)effectief is. Nadruk ligt hierbij op een voorzichtige aanpak waarin leren centraal staat. Hierbij moet worden opgemerkt dat men geen rechten kan ontlenen aan de Engelse vertaling van teksten.